

ABSTRACTS
HTN Conference 2022
History and Translation: Multidisciplinary Perspectives
25-28 May 2022, Tallinn University

TABLE OF CONTENTS

FOOTITT, HILARY Present-ing' the past: the politics of Translation History Open configuration options.....	10
ISRAEL, HEPZIBAH Archival dea(r)th: tracing the afterlives of translation memory Open configuration options.....	11
HSIA, RONNIE Translating China: the Catholic Mission in the history of global cultural translations, 1585 to 1800	12
ALOISIO, LOIC The history of the translation of foreign science fiction literature in China from the late Qing (1860-1911) to date.....	13
ALONZI, LUIGI The Historian as a Translator of the Past.....	14
AMADOU, CHRISTINE When a Small Translators' Association Establishes a Translators' Dictionary.....	15
BADINA, EVITA Literary Translation in Soviet Latvia: On Latvian Publications of D. Defoe's "Robinson Crusoe".....	16
BENAGLIA, CECILIA Translation and the History of Feminist Literature. The Case of Michèle Causse as Literary Mediator.....	17
BENNETT, KAREN Flesh made Word: Translational Processes in the Production of the Synoptic Gospels.....	18
BERK-ALBACHTEN, ÖZLEM Reading women translators: Autobiography and self-portrayal of Turkish women translators	19
BLUM, HANNA Lending a voice to the unheard: The method of oral history in Translation Studies	21
BOGRDANOVA, TATIANA Microhistorical Perspectives on Translators as Cultural Mediators.....	22
BOGUNA, JULIJA Translation and Exile: Actors in Translation History (Periodicals) and First Historiographical Writing Attempts of the Project Exil:Trans	23
BROOMANS, PETRA The Digital Dutch Translators' Dictionary (VNLex): Inspiring New Material and Intriguing Unsolved Questions	24
BRYSKA, ORYSLAVA Literary translator studies in Ukraine: perspective of Mykola Zerov	25
CAMPBELL, LAURA CHUHAN Translation and Materiality in Medieval Manuscript Culture	26
CASTILLO VILLANUEVA, ALICIA Memory and Translation in the Narratives of the Spanish Civil War and the Dictatorship	27
CATTANEO, ANGELO Translating and Connecting Worlds: geography and cartography as cultural and linguistic translation from Antiquity to Early Modernity	28

CHUMBO, ISABEL Translating the regime: an insight into the history of translation during the Portuguese 20th century dictatorship	29
CURRIE, OLIVER The central and controversial role of translation in the history of folklore collection	30
DAVIES, PETER Wera Kapkajew as Interpreter at the Frankfurt Auschwitz Trial, 1963-65	31
DE GROOTE, BRECHT Romantic Periodicals and the Recovery of Personal History	32
DEL GROSSO, SARAH Legal translation – legal language – legal history: The example of the German Rhineland during the Napoleonic period.....	33
D'HULST, LIEVEN Opportunities and challenges for a world history of translation	34
DJOVČOŠ, MARTIN Living on the margins: translators' invisibility regardless of ideology	35
DZERA, OKSANA Bible translations in early modern Europe as power tools: the cases of the Ostroh Bible (1581) and the King James Version (1611).....	36
DULLION, VALÉRIE Tracing translators in multilingual institutions – historical and comparative perspectives on professionalization.....	37
EADE ROBERTS, SUZANNE Machine translation in the Soviet Union: the human factor	38
ELSHERIF, GARDA Translation, Commentary and the Differentiation of Production and Reproduction	39
EVANG, VIGDIS ANDREA Translating Plague Incunabula: The Case of Ambroys Sergent	40
FERRANTE, FLORENCIA The LITIAS Project and the study of non-literary translation from Italian to Spanish in Hispanic America: first achievements and future research directions ...	41
FERRO, GAIA “Such an expressive portrait of this excellent author”: Translations, History and Politics in the Universal Magazine of Knowledge and Pleasure (1747-1814).....	43
GALLEGO ROCA, MIGUEL Translating World Literatures between memory and oblivion. The origins of Latin American literary historiography and the pre-Columbian canon.....	44
GAMBIER, YVES Archives, data, and the modern viewers of the moving pictures	45
GIBBELS, ELISABETH Lost Voices, Invisible women. German Translators of Small Languages and Their Groundbreaking Work.....	46
GIELEN, KATILIINA Estonian Theatre Translation History: Polycoded Texts and Methods of Research	47
GIORDANI, TOMMASO “The regeneration of society”: Thomas Ernest Hulme and the early British reception of Georges Sorel	48
GIPPER, ANDREAS On the role of translation in the formation of national scientific cultures	49
GNOT, ANNA Translational dimensions of forbidden literature – history of translations of Polish literature in Czech literary samizdat.....	50

CHUMBO, ISABEL

**Translating the regime: an insight into the history of translation during the Portuguese
20th century dictatorship**

Instituto Politécnico Bragança

This paper aims at presenting a contribution towards the history of translation during the 20th century in Portugal, from the perspective of exporting translations by the Estado Novo through the English speeches of António Oliveira Salazar in the period from 1933 to 1950.

The work is based on a study which develops a comparative and descriptive project of a qualitative nature in order to contribute to the external and internal history of translation into English of Salazar's speeches in the given context. The main objectives of this paper are: (1) to understand how translation within the Portuguese regime developed and worked; (2) to perceive the reasons why the regime translated into foreign languages, specifically into English; (3) to analyse and describe a corpus of translated texts, which allow us to establish a relation between translation and propaganda in the Portuguese context. Based on a thorough archival work, the study also describes the process surrounding these translations, as well as the agents involved.

This contribution will provide a comparative perspective through the lens of translation and will undoubtedly shed light on the role translation played in the making of a specific historical period, especially when considering the diplomatic context and the behaviour the country assumed towards its external relations within Europe and the anglophone countries in particular.

The analysed corpus will not only provide insight into the patterns and irregularities which occurred between the source and the English target texts, the choices the translators made, but also allow us to question the number and type of existing omissions in the English text. The accessed archives also justify some of the reasons why the texts were published with specific characteristics, thus leading to findings which clarify the position of translation within the dictatorial regime.

KEYWORDS

Translation and propaganda; Estado Novo; translation process; speeches.

BIO-NOTE

Isabel Chumbo is completing her doctoral thesis on the translation of Salazar's speeches into English to be submitted to the Portuguese Catholic University. She also has a DEA in Translation and Intercultural Studies and a Masters in English Culture, Language and Literature. She graduated in Modern Languages and Literatures, English and German, specialising in translation.

She lectures at the Polytechnic Institute of Bragança, while researching on the history of translation, mainly focusing on the role of translation emerging from within the Portuguese 20th century dictatorial regime.